



# THE WINTER'S TALE



孙大雨 译

(中英文双语对照)

# 冬日故事

【英】威廉·莎士比亚 著



## 图书在版编目(CIP)数据

冬日故事/[英]莎士比亚著;孙大雨译.

—上海:上海三联书店,2018.

ISBN 978-7-5426-6171-5

I. ①冬… II. ①莎… ②孙… III. ①诗剧—剧本—  
英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 320867 号

## 冬日故事(中英文双语对照)

著 者 [英]威廉·莎士比亚

译 者 孙大雨

责任编辑 钱震华

装帧设计 陈益平

出版发行 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号

印 刷 上海昌鑫龙印务有限公司

版 次 2018 年 4 月第 1 版

印 次 2018 年 4 月第 1 次印刷

开 本 890×1240 1/32

字 数 220 千字

印 张 7.75

书 号 ISBN 978-7-5426-6171-5/I · 1358

定 价 30.00 元



WINTER'S TALE.



## DRAMATIS PERSONAE

Leontes, King of Sicilia

Mamillius, his son

Camillo, Sicilian Lord

Antigonus, Sicilian Lord

Cleomenes, Sicilian Lord

Dion, Sicilian Lord

Polixenes, King of Bohemia

Florizel, his son

Archidamus, a Bohemian Lord

A Mariner

A Gaoler

An Old Shepherd, reputed father of Perdita

Clown, his son

Servant to the Old Shepherd

Autolycus, a rogue

Hermione, Queen to Leontes

Perdita, daughter to Leontes and Hermione

Paulina, wife to Antigonus

## 剧中人物

里杭底斯，西西利亚王

曼密留诗，王子

喀米罗

安铁冈纳施

克廖弥尼司

第盎

} 西西利亚四贵人

包列齐倪思，波希米亚王

弗洛律采尔，波希米亚王子

阿乞台末史，波希米亚一贵人

水手

狱卒

老牧羊人，哀笛达之闻名生父

小丑，老牧人之子

老牧人之仆

奥托力革厮，棍徒

候妙霓，里杭底斯之后

哀笛达，里杭底斯与候妙霓之女

宝理娜，安铁冈纳施之妻

Emilia, a lady attending on the Queen

Other Ladies, attending on the Queen

Mopsa, shepherdess

Dorcas, shepherdess

Other Lords and Ladies, and Attendants, Officers,

Satyrs, Shephers and Shepherdesses, &c.

Time, as Chorus

**SCENE:** Sometimes in Sicilia; sometimes in Bohemia

爱米丽亚,陪侍王后之贵妇

其他陪侍王后之贵妇数人

瑁泊沙, } 牧羊女郎  
桃卡丝, }

其他贵人与贵妇数人,侍从数人,公吏数人,山羊人

妖仙数人,牧羊人与牧羊女郎数人,等

“时间”老人,作为歌舞者

**剧景:**有时在西西利亚;有时在波希米亚







## ACT I.

### SCENE I. Sicilia. *An Antechamber in* *Leontes' Palace.*

[*Enter Camillo and Archidamus.*]

**Archidamus** If you shall chance, Camillo, to visit Bohemia, on the like occasion whereon my services are now on foot, you shall see, as I have said, great difference betwixt our Bohemia and your Sicilia.

**Camillo** I think this coming summer the King of Sicilia means to pay Bohemia the visitation which he justly owes him.

**Archidamus** Wherein our entertainment shall shame us we will be justified in our loves; for indeed, —

**Camillo** Beseech you, —

**Archidamus** Verily, I speak it in the freedom of my knowledge; we cannot with such magnificence—in so rare—I know not what to say. — We will give you sleepy drinks, that your senses, unintelligent of our insufficiency, may, though they cannot praise us, as little accuse us.

**Camillo** You pay a great deal too dear for what's given freely.

**Archidamus** Believe me, I speak as my understanding instructs me and as mine honesty puts it to utterance.

**Camillo** Sicilia cannot show himself overkind to Bohemia. They were trained together in their childhoods; and there rooted betwixt them then



# 第一幕

## 第一景

[西西利亚。里杭底斯宫中一前堂]

[喀米罗与阿乞台末史上。]

阿乞台末史 您若是有机会，喀米罗，到波希米亚去，像我现在这样肩负着使命，您将会见到，我已经说过，我们波希米亚和你们西西利亚大有不同。

喀 米 罗 我想来年夏天，我们西西利亚王上将有意对你们波希米亚王上作一次他确是欠下了的访问。

阿乞台末史 到时候我们招待不周，只有用热情欢迎来弥补欠缺了：因为，当真，——

喀 米 罗 请您，——

阿乞台末史 说实在话，我知道确是如此才这样说：我们做不到这么隆重——这样宏壮瑰丽——我不知说什么才好。我们将飧你们以催眠的酒浆，于是你们的知觉将感受不到我们的不足，也许就不会责备我们，即使你们本来不可能称赞我们。

喀 米 罗 对我们的招待，您过奖了。

阿乞台末史 信任我，我只是照我所了解到的来说，而且一秉至诚地说出来。

喀 米 罗 我们西西利亚王上对你们波希米亚王上无论怎样热情招待都不过分。他们孩童时期是在一起受教养

such an affection which cannot choose but branch now. Since their more mature dignities and royal necessities made separation of their society, their encounters, though not personal, have been royally attorneyed with interchange of gifts, letters, loving embassies; that they have seemed to be together, though absent; shook hands, as over a vast; and embraced as it were from the ends of opposed winds. The heavens continue their loves!

**Archidamus** I think there is not in the world either malice or matter to alter it. You have an unspeakable comfort of your young Prince Mamillius; it is a gentleman of the greatest promise that ever came into my note.

**Camillo** I very well agree with you in the hopes of him. It is a gallant child; one that indeed physics the subject, makes old hearts fresh; they that went on crutches ere he was born desire yet their life to see him a man.

**Archidamus** Would they else be content to die?

**Camillo** Yes, if there were no other excuse why they should desire to live.

**Archidamus** If the king had no son, they would desire to live on crutches till he had one.

[*Exeunt.*]

## SCENE II. *A Room of State in the Palace.*

[*Enter* Leontes, Polixenes, Hermione,  
Mamillius, Camillo, *and* Attendants.]

**Polixenes** Nine changes of the watery star hath been  
The shepherd's note since we have left our throne  
Without a burden; time as long again  
Would be filled up, my brother, with our thanks;  
And yet we should, for perpetuity,  
Go hence in debt; and therefore, like a cipher,

的；他们彼此间种得有这么多友爱的深根，到今天便不禁要枝叶扶疏起来。自从他们身居尊位而年事稍长，以及为君的需要使他们分袂以来，他们的接触虽不是亲自的，但却是以礼品、书翰、友爱的使命交相来往，由钦差大臣们显赫地进行的；于是他们虽天各一方，却似乎在一起，像超越着广漠在握手，又仿佛从风向四面八方的来处凑合拢来在拥抱。愿上天使他们的友爱绵延不尽！

阿乞台末史 我想这世上不会有恶意或任何原因能改变这友爱。在你们这位年轻的曼密留诗王子身上，你们有说不尽的安慰：以我所注意到的来说，那是位前途不可限量的都雅君子。

喀 米 罗 我非常同意您对他的希望。这是个光彩显赫的孩子；他当真振奋臣民们的心志，叫老年人心胸重新少壮；他们当他还未出生时已经持了拐杖的，如今只想活到能见他长大成人。

阿乞台末史 若是没有他，他们可愿意死吗？

喀 米 罗 不错；若是他们没有别的借口愿意继续活下去的话。

阿乞台末史 如果王上没有世子，他们会愿意拄着拐杖等待他生一位出来。 [同下。]

## 第 二 景

[宫中一朝堂]

[里杭底斯、包列齐倪思、候妙霓、曼密留诗、喀米罗与侍从等上。]

包列齐倪思 自从我们离开了御座一身轻，  
牧羊人见到水上的银轮已有过  
九度的盈亏：我们将化来表道  
谢意的时间，王兄，会同样地悠长；  
可是我们告别后仍然将长此  
负着欠：所以，像个计算上的零码，



Yet standing in rich place, I multiply  
With one we *thank you* many thousands more  
That go before it.

**Leontes** Stay your thanks a while,  
And pay them when you part.

**Polixenes** Sir, that's to-morrow.  
I am question'd by my fears, of what may chance  
Or breed upon our absence; that may blow  
No sneaping winds at home, to make us say,  
*This is put forth too truly*. Besides, I have stay'd  
To tire your royalty.

**Leontes** We are tougher, brother,  
Than you can put us to't.

**Polixenes** No longer stay.

**Leontes** One seven-night longer.

**Polixenes** Very sooth, to-morrow.

**Leontes** We'll part the time between 's then; and in that  
I'll no gainsaying.

**Polixenes** Press me not, beseech you, so,  
There is no tongue that moves, none, none i' the world,  
So soon as yours, could win me; so it should now,  
Were there necessity in your request, although  
'Twere needful I denied it. My affairs  
Do even drag me homeward; which to hinder,  
Were, in your love a whip to me; my stay  
To you a charge and trouble; to save both,  
Farewell, our brother.

**Leontes** Tongue-tied, our queen? Speak you.

它本身虽尤足轻重，但居于要位，  
我用一声“多谢您”，将以前的感激  
平白增加了几千倍。

里 杭 底 斯

请暂停道谢，  
等临别再致吧。

包列齐倪思

王兄，我明天就走。  
我被自己的疑惧所问起，当自己  
不在时什么意外会发生，会滋长；  
我但愿家中不会刮一阵寒风  
啮得皮肤痛，好使我们能说道，  
“这可产生得太早了！”而且我待得  
已太久，使尊驾感到了厌倦。

里 杭 底 斯

王兄，  
尽您怎样严峻地来考验我们，  
我们总是强韧得不会有动摇。

包列齐倪思

不再稽留了。

里 杭 底 斯

请再多留一星期。

包列齐倪思

煞是当真，明天走。

里 杭 底 斯

那我们把时间  
且来分一下；那样办我倒不反对。

包列齐倪思

请您莫再敦劝了，就这样。但凡能  
言谈的唇舌，没有了，这世上再没有，  
会像您这样，能迅速赢得我同意：  
如果您这恳请里有绝对的必要，  
当会赢得我，虽然我必须拒绝。  
公私丛脞在极力拖我回家去；  
阻拦对于我将是个责罚，虽然  
施鞭挞您出于衷心的友爱；我不去，  
对您是个负担和烦扰：为避免  
这两件不快，再会吧，王兄。

里 杭 底 斯

不做声，  
我们的王后？你来讲。

**Hermione** I had thought, sir, to have held my peace until  
 You had drawn oaths from him not to stay. You, sir,  
 Charge him too coldly. Tell him you are sure  
 All in Bohemia's well; this satisfaction  
 The by-gone day proclaimed; say this to him,  
 He's beat from his best ward.

**Leontes** Well said, Hermione.

**Hermione** To tell he longs to see his son were, strong;  
 But let him say so then, and let him go;  
 But let him swear so, and he shall not stay,  
 We'll thwack him hence with distaffs. —

[*To Polixenes*]

Yet of your royal presence I'll adventure  
 The borrow of a week. When at Bohemia  
 You take my lord, I'll give him my commission  
 To let him there a month behind the gest  
 Prefix'd for's parting: — yet, good deed, Leontes,  
 I love thee not a jar of the clock behind  
 What lady she her lord. — You'll stay?

**Polixenes** No, madam.

**Hermione** Nay, but you will?

**Polixenes** I may not, verily.

**Hermione** *Verily!*

You put me off with limber vows; but I,  
 Though you would seek to unsphere the stars with oaths,  
 Should yet say *Sir, no going*. Verily,  
 You shall not go; a lady's verily is  
 As potent as a lord's. Will go yet?  
 Force me to keep you as a prisoner,  
 Not like a guest: so you shall pay your fees  
 When you *depart*, and save your thanks. How say you?